

Buenas prácticas para utilizar intérprete con hablantes de lenguas indígenas:

- No presumir que el/la paciente habla español, aunque sea de Latinoamérica y maneje algunas palabras de español.
- Solicitar un/a intérprete que hable una variante lingüística del municipio de origen del paciente dentro de su país nativo.
- Hablar directamente y mirar al paciente, no al teléfono ni al intérprete. No decir "dígame al paciente tal cosa."
- Comenzar cada consulta asegurando al/la paciente que su conversación no se compartirá fuera de la consulta.

Notas a tomar en cuenta al trabajar con pacientes que hablen lenguas indígenas:

- No todas las partes del cuerpo o términos médicos tienen traducciones específicas en lenguas indígenas. Hasta la palabra "salud" puede tener significados diferentes.
- Al hablar de dolor o molestias en el cuerpo del paciente, señalar o tocar el área afectado para asegurar que estén hablando de lo mismo.
- Incluso con intérprete, utilizar el método "teach-back" para asegurar que el paciente entienda sus recomendaciones.



2024, producido por Farmworker Justice, Inc. en colaboración con Rural Women's Health Project (RWHP) y Language Access Florida, Intérpretes y Promotores Interculturales (Oaxaca de Juárez, México) y miembros de la comunidad atendidos a través del RWHP. www.rwhp.org

Esta publicación cuenta con el apoyo de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA) del Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS) de los EE.UU. como parte de un premio por un total de 550.000 dólares con un 0% financiado con fuentes no gubernamentales. El contenido es responsabilidad de los autores y no representa necesariamente la opinión oficial ni el respaldo de la HRSA, el HHS o el gobierno de los Estados Unidos. Para más información, visite HRSA.gov.

Atender a pacientes trabajadores agrícolas que hablan lenguas indígenas

Una guía para profesionales de salud

La visita a la clínica fue incómoda. El médico asumía que yo hablaba español. Cuando dije que hablo Tzotzil, me siguieron hablando en español.

Cuando dije que hablo Tzeltal, consiguieron un intérprete para ayudar por teléfono.



Me dieron instrucciones escritas en inglés y no tenía cómo hacer preguntas después de la visita.



Lecciones de la comunidad





Los y las proveedores deben ayudar en el proceso de interpretación siguiendo las mejores prácticas.
 ☯ -Hablante K'iche'



Pídemle que indique dónde tengo el dolor o malestar. A veces las palabras no sirven para explicar lo que siento o dónde está el problema.
 ☯ -Hablante Q'anjob'al



La doctora tiene mucha prisa y no escucha mis preguntas. ¡Tienen que programar más tiempo con nosotros que necesitamos interpretación!
 ☯ -Hablante Mam

Tenemos mucho que aprender de nuestros pacientes indígenas sobre cómo podemos ser más eficaces.



Algunas palabras, como "salud," no tienen traducción directa en mi lengua.
 ☯ -Hablante Nahuatl



A veces me siento incómoda hablando sobre temas de salud de la mujer con doctores o intérpretes varones.
 ☯ -Hablante Mixteco Bajo



Mi idioma tiene muchos dialectos diferentes. Los y las intérpretes deberían ser del mismo municipio que yo, para que yo pueda entender.
 ☯ -Hablante Zapoteco



Dame notas visuales para ayudarme a recordar nuestra conversación. Mi idioma es escrito y oral, así que las imágenes son útiles.
 ☯ -Hablante Tzeltal



Me gusta cuando la clínica manda la promotora para dar seguimiento después de la cita. Ella habla mi idioma y tiene paciencia.
 ☯ -Hablante Mam

Estas recomendaciones vienen directamente de pacientes indígenas y sus intérpretes multilingües de Guatemala y México que hablan variedades de K'iche', Zapoteco, Mam, Tzeltal, Q'anjob'al, Mixteco Bajo, y Nahuatl. Han ofrecido estas recomendaciones para mejorar la experiencia de otras y otros pacientes hablantes de idiomas indígenas.

Esto es el tlatolli, un símbolo azteca para la palabra nahuatl que significa "lengua" o "hablar."

